

GERHARD ADLER

## DIE VIELSPRACHIGKEIT DER WELT

### Eine Herausforderung

Gerhard Adler, Jahrgang 1941, hat nach dem Studium geisteswissenschaftlicher Fächer ein Berufsleben lang als Rundfunkredakteur und Autor gearbeitet. Die meisten seiner Themen lassen sich unter *Gesellschaft und Religion* zusammenfassen. Der Bereich *Sprache, Dialekt und Fremdsprachen* ist zum Beschäftigungsfeld im Ruhestand geworden. Von den Veröffentlichungen seien genannt: *Revolutionäres Lateinamerika*. Eine Dokumentation (Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1970); *Die Jesus-Bewegung*. Aufbruch der enttäuschten Jugend. Düsseldorf: Patmos, 1972; *Es gibt Dinge zwischen Himmel und Erde...* Parapsychologie, Okkultismus und Religion. Frankfurt: Josef Knecht, 1974, <sup>2</sup>1976; *Wiedergeboren nach dem Tode?* Die Idee der Reinkarnation. Frankfurt: Josef Knecht, 1977; *Erinnerung an die Engel*. Wiederentdeckte Erfahrungen. Freiburg: Herder, 1986 (als Hrsg.); *Tausend Jahre Heiliges Rußland*. Orthodoxie im Sozialismus. Freiburg: Herder, 1987, <sup>2</sup>1988 (als Hrsg.); *Komm, Trost der Nacht*. Ein Brevier. Stuttgart: Quell, 1989; *Die Engel des Lichts*. Von den Erstlingen der Schöpfung. Stein am Rhein, CH: Christiana, 1992, <sup>2</sup>1997; *Von der kommenden Welt*. Jenseitsbilder. Stein am Rhein: Christiana, 1994; „*Du füllst mir reichlich den Becher*“ – Psalm 23 in den Sprachen Europas. Marburg: Blaue Hörner Verlag, 2002.

Wir gehen tagtäglich mit ihr um, und dennoch bleibt die Sprache ein bewundernswertes Geheimnis. In ihrer geschriebenen Form – auf die wir uns hier beschränken müssen – ist sie beständig, fixiert, haltbar über längere Zeiträume; viel wandelbarer und flexibler, weniger haltbar ist sie als gesprochenes Medium. Geschrieben oder gedruckt wie auch gesprochen prägt Sprache die Sphäre des Religiösen. Bekanntlich nimmt „das Wort“ eine vorrangige theologische Rolle ein.

Die individuelle Sprechentwicklung lässt sich an jedem Kind studieren, und es gehört zu den Freuden von Eltern und Großeltern, die sprachlichen Fortschritte der Kinder und Enkel miterleben zu dürfen. Das erwachende geistige Potential wird *ohrenfällig*. Dass man und wie man dieses Vermögen fördern kann, hat sich herumgesprochen: durch Ansprache, durch geduldige Aufmerksamkeit, durch Erzählen und Vorlesen, durch Singen und durch Beten. Solches Staunen über die menschliche Sprech- und Sprachentwicklung lässt die drängende Frage nicht verstummen: Wie überhaupt kommt die Sprache

zur Menschheit? Hinter bemerkenswerten Hypothesen erhebt sich der Schleier des Mysteriums. Wie erklärt sich die Vielfalt der Sprachsysteme? Sprachwissenschaftler haben in mühevoller Kleinarbeit zeitliche Kriterien für die Ausfaltung von Sprachfamilien erstellt, für die es soziale und kulturelle Anhaltspunkte gibt.<sup>1</sup> Bei aller Faszination für die Hypothesen diachronischer Sprachenentwicklung bleiben wir doch letztlich fassungslos vor der handfesten Tatsache – und das ist unser Thema –, dass die heutige Menschheit mit etwa siebentausend (lebenden) Sprachen umgeht, ohne dass in dieser Fülle die oftmals bis zur Unverständlichkeit abweichenden Dialekte mitgerechnet wären; diese Dialekte sind zahlenmäßig kaum zu fassen. Und worauf setzen wir dabei den Akzent? Auf den Reichtum, der sich in dieser großen Zahl von Idiomen darstellt? Oder doch eher auf das Erschrecken vor der Last, die von solcher Vielfalt ausgeht?

### Zwischen Babel und Pflingsten

Hier drängen sich zwei einschlägige biblische Erzählungen auf. Die eine hat das Chaos des Sich-nicht-mehr-verstehen-Könnens zum Thema, die andere eine kurzfristige Auflösung des Sprachenwirrwarrs in ein gegenseitiges Zuhören trotz fremdsprachlicher Barrieren. Zwischen Babel und Pflingsten schwankt auch unsere Wahrnehmung der real existierenden Vielsprachigkeit. Da ist der „Turmbau zu Babel“ (Gen 11,1-9<sup>2</sup>). Was im ersten Buch der Bibel über die sprachliche Entfremdung der Völker berichtet wird, kann als Gottes Strafe für den Hochmut der Menschen verstanden werden.

*„Dann sagten sie: Auf, bauen wir uns eine Stadt und einen Turm mit einer Spitze bis zum Himmel und machen wir uns damit einen Namen, dann werden wir uns nicht über die ganze Erde zerstreuen. Da stieg der Herr herab, um sich Stadt und Turm anzusehen, die die Menschenkinder bauten. Er sprach: Seht nur, ein Volk sind sie und eine Sprache haben sie alle. Und das ist erst der Anfang ihres Tuns. Jetzt wird ihnen nichts mehr unerreichbar sein, was sie sich auch vornehmen. Auf, steigen wir hinab und verwirren wir dort ihre Sprache, sodass keiner mehr die Sprache des anderen versteht. (...) Darum nannte man die Stadt Babel (Wirrsal), denn dort hat der Herr die Sprache aller Welt verwirrt, und von dort aus hat er die Menschen über die ganze Erde zerstreut.“ (Gen 11,4-7; 9)*

<sup>1</sup> Zur Orientierung in diesem weiten Feld kann man z.B. anfangen mit dem Romanisten J. TRABANT: *Mitridates im Paradies* (2003). Von den vielen empfehlenswerten Veröffentlichungen des Sprachwissenschaftlers H. HAARMANN seien genannt: *Kleines Lexikon der Sprachen* (2001); *Geschichte der Schrift* (2002); *Lexikon der untergegangenen Sprachen* (2002); *Weltgeschichte der Sprachen* (2006); D. CRYSTAL: *Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache* (1995).

<sup>2</sup> Wir zitieren die Bibel nach der Einheitsübersetzung.

Um dieser „Wirrsal“ entgegenzuwirken, bedarf es der Mühsal des Sprachenlernens. Aber das hat seine Grenzen. Bei siebentausend lebenden Sprachen kam deshalb schon mancher auf die Idee einer vermittelnden Kunstsprache, einer Welthilfssprache, die dem Sprachenbabel ein faires Sprachengemisch entgegensetzen soll. Die Erfolge solchen linguistischen Idealismus sind begrenzt, ja man kann sagen, alle diese Versuche haben der Sprachenvielfalt noch weitere Idiome (es gibt über hundert von sogenannten *constructed languages*) hinzugefügt. Bemerkenswert bleibt: So manches Kind wächst mit *Esperanto* als Muttersprache auf; auch Radio Vatikan sendet in *Esperanto*.

Da ist das „Pfungstwunder“ (Apg 2,1-13). Die Apostelgeschichte lässt uns teilhaben an der bestürzenden, wenn auch kurzfristigen Erfahrung eines polyglotten Einklangs:

*„Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen, in fremden Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab. In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie gerieten außer sich vor Staunen und sagten: Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadozien, von Pontus und der Provinz Asien, von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Zyrene hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber, wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden. Alle gerieten außer sich und waren ratlos. Die einen sagten zueinander: Was hat das zu bedeuten? Andere aber spotteten: Sie sind vom süßen Wein betrunken.“ (Apg 2,4-13)*

Vom inhaltlichen Verstehen nicht erlernter Sprachen gibt es sogar verschiedene profane Zeugnisse, als eine Art ekstatischer Wahrnehmung unter besonderen Umständen. Dieses Phänomen zählt bekanntlich zu den Beobachtungen bei den sogenannten Exorzismen. Nicht minder erstaunlich sind die Berichte über Sprachengenies, die sich in kürzester Zeit mit einer neuen Sprache vertraut machen können. Doch solche Ausnahmerecheinungen spielen in unserem Erfahrungsbereich normalerweise keine Rolle.

### **Fremde Sprachen in unseren Gemeinden**

Wer sich in einer städtischen Kirchengemeinde nach der sprachlichen Zugehörigkeit der mitfeiernden Gottesdienstbesucher erkundigt, kann rasch feststellen, dass die Zahl der in der Pfungstlesung erwähnten, aus Jerusalemer Sicht fremden, Ethnien hier und heute oftmals weit übertroffen wird. Wie gehen

wir damit um? Wer selbst im Ausland unterwegs ist und die Erfahrung von Gottesdiensten in entlegenen Sprachen gemacht hat, ist aufgeschlossener für die Situation seiner ausländischen Mitchristen: Was verstehen sie eigentlich in unseren sonntäglichen Feiern? Warum lassen wir sie nicht auch einmal einen Text in *ihrer* Sprache vortragen? Wir alle könnten ja immerhin das Vaterunser verstehen, auch wenn es in Burmesisch, Kiswahili oder Ungarisch gebetet würde – ein kleines Pfingsterlebnis sozusagen. Bei den ausländischen Mitchristen mag das Gefühl entstehen, dass sie in ihrem Anderssein ernst genommen werden, dass sie liturgische Gastfreundschaft erfahren.

Es spricht einiges dafür, dass das *Vaterunser* der weltweit am häufigsten übersetzte Text ist. Und weil er in Hunderten von Sprachen schriftlich leicht zugänglich ist, wollen wir ihn als „Referenztext“ bei unserer Beschäftigung mit der Vielsprachigkeit der Welt, damit auch des Christentums, benutzen. Die Einsicht in die Probleme mit unseren siebentausend Sprachen ergibt sich dann von selbst, auch das Verständnis, dass sich gravierende religiöse Probleme damit verbinden: der Verständigung, der Verkündigung, der Theologie. Denn auch diese Frage steht im Raum: Lässt sich denn ein Text eins zu eins, ohne Verlust und bei unverändertem Verständnis seines Inhalts, in eine andere, in viele andere Sprachen übersetzen? Da gibt es berechtigte Zweifel.

Das Gebet des Herrn, der „Referenztext“ also, ist uns von drei antiken Überlieferungen bekannt – abgesehen von sehr frühen Übersetzungen in Idiome, die wir heute als Kult- oder Liturgiesprachen der Ostkirchen kennen. Das (als ursprünglichste Fassung geltende) Lukas-Vaterunser (Lk 11,2-4) ist erheblich kürzer als der in der Liturgie und im Gebetsleben verwendete Matthäus-Text (Mt 6,9-13). Nicht wesentlich jünger oder älter dürfte die dritte Fassung aus der *Didache* sein, der „Lehre der zwölf Apostel“<sup>3</sup>. Diese bietet einen mit der Matthäus-Stelle weitgehend identischen Text (Did 8,2).

Dies sind also die Quellen des wichtigsten Gebetes der Christenheit. Diese drei Vaterunser-Fassungen stammen, wenn man sie früh datiert, aus dem siebten oder noch dem Anfang des achten Jahrzehnts nach Christus. Auch wenn man sie später ansetzt, ist die Redaktion um 100 nach Christus abgeschlossen.

### **Auf der Suche nach dem „Original“**

Die längere und liturgisch wichtige Matthäus-Fassung, die Lukas-Stelle und ebenso die Version der *Didache* sind uns in griechischer Sprache überliefert,

<sup>3</sup> K. BIHLMAYER: Die apostolischen Väter (1924, <sup>2</sup>1954).

in der sog. *Koine*, Weltsprache in der Zeit der Niederschrift des Neuen Testaments. Dieses Griechisch ist nicht einfach „Altgriechisch“, sondern vier bis fünf Jahrhunderte jünger als das klassische Griechisch PLATONS und noch weitere vier Jahrhunderte jünger als die Sprache der homerischen Epen. Bei den folgenden Sprachenbeispielen beschränken wir uns auf den Matthäus-Text. Dieser sieht in dem wohl ältesten Fund, im *Codex Sinaiticus*<sup>4</sup>, so aus:

ΠΕΡΙ ΗΜΩΝ ΕΝ ΤΟΙΣ  
 ΟΥΝ ΟΙΣ ΑΓΙΑΣ ΘΗ  
 ΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ  
 ΕΛΘΑΤΩ Η ΒΑΣΙΛΙΑ<sup>ς</sup> ΟΥ  
 ΓΕΝΗΘΗ ΤΩ ΤΟ Θ<sup>ς</sup>  
 ΛΗΜΑ ΣΟΥ ΩΣ ΕΝ ΟΥ  
 ΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΓΗ<sup>ς</sup>  
 ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ  
 ΤΟΝ ΕΠΙ ΟΥΣΙΟΝ Δ<sup>ς</sup>  
 ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ  
 ΚΑΙ ΔΕΣΗΜΙΝΤΑ  
 ΟΦΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩ<sup>ν</sup>  
 ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΙΣ ΔΕΦΗ  
 ΚΑΜΕΝ ΤΟΙΣ ΟΦΙ  
 ΛΕΤΑΙΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ  
 ΜΗ ΕΙΣ ΕΝ ΕΓΚΗΣΗ  
 ΜΑΣ ΕΙΣ ΠΙΡΑΣΜΟ<sup>ν</sup>  
 ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ  
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡ<sup>ου</sup>

Ausschließlich in Großbuchstaben, ohne Punkt und Komma, dafür mit den in handschriftlichen Texten üblichen Abkürzungen – es bedarf einiger Zeit, um sich an dieses „Original“ zu gewöhnen. Aber ist es das Original?

Zur Erleichterung zunächst der Matthäus-Text in der üblichen Schreibweise des griechischen Neuen Testaments, danach auch eine erste Übersetzung,

<sup>4</sup> Der *Codex Sinaiticus* ist im Internet einsehbar.

nämlich ins *Neugriechische*. Die zitierte Ausgabe stammt aus dem Jahr 1989.<sup>5</sup> Die Bibeln in Griechenland stellen stets das Koine-Griechisch parallel zur neugriechischen Fassung, aus dem Bewusstsein, dass zwischen ihnen beinahe zweitausend Jahre Sprachentwicklung liegen – dem deutschen Bibelleser fällt schon die Luther-Übersetzung von 1545 keineswegs leicht!

<sup>9b</sup>Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·  
<sup>10</sup>ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·  
 γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
 ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·  
<sup>11</sup>τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·  
<sup>12</sup>καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,  
 ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·  
<sup>13</sup>καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,  
 ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

<sup>9b</sup>Πατέρα μας, που βρίσκεσαι στους ουρανοὺς,  
 κάνε να σε δοξάσουν ὅλοι ως Θεό,  
<sup>10</sup>να ἔρθει η βασιλεία σου·  
 να γίνει το θέλημά σου και από τους ανθρώπους,  
 ὅπως γίνεται από τις ουράνεις δυνάμεις.  
<sup>11</sup>Δώσε μα σήμερα τον απαραίτητο για τη ζωή μας ἄρτο.  
<sup>12</sup>Και χάρισέ μας τα χρέη των αμαρτιῶν μας,  
 ὅπως κι εμεῖς τα χαρίζουμε στους δικούς μας οφειλέτες.  
<sup>13</sup>Και μη μας αφήσεις να πέσουμε σε πειρασμό,  
 αλλά γλίτωσέ μας από τον πονηρό.

Wir haben es bei den drei antiken griechischen Vaterunser-Fassungen mit Texten zu tun, die ungefähr 1900 bis 1950 Jahre alt sind. Damit ist das Problem aber nur zur Hälfte benannt. Laut Lk 11,1 wendet sich ein Jünger an Jesus mit

<sup>5</sup> Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Το πρωτότυπο κείμενο με μετάφραση στη δημοτική. Athen: Greek Bible Society, 1989.

den Worten: „Herr, lehre uns beten.“ Diese Bitte und auch die Antwort darauf – das Vaterunser eben – erfolgten nicht in griechischer Sprache, sondern aramäisch. Unsere „Originale“ sind also bereits Übersetzungen. In dem uns vertrauten Gebet des Herrn steckt demnach von Anfang an ein philologisches (und damit auch ein exegetisches) Problem: Was hat Jesus denn nun eigentlich gesagt? Auch das heute von den aramäischsprachigen Christen verwendete Vaterunser ist wohl aus einer Übersetzung aus dem Griechischen hervorgegangen. Direkten Zugang zu Jesu Muttersprache gibt es natürlich nicht. Auch das z. B. im syrischen Maalula noch teilweise verwendete Idiom ist zweitausend Jahre jünger; es wird übrigens auch in muslimischen Ortschaften gesprochen. Es bleibt uns nichts anderes übrig, als den drei griechischen Texten zu vertrauen und auch – soweit wir das nicht selber besser zu können meinen – den ungezählten Übersetzern, die uns das Vaterunser in einigen tausend Sprachen vorlegen.

Gewagt sind Versuche, aus dem vorhandenen aramäischen Sprachbestand eine Rückübersetzung zu konstruieren.<sup>6</sup> In esoterischen Kreisen wird eine angebliche Übersetzung aus dem ursprünglichen Aramäisch herumgereicht, die sich aber einer gänzlich frei assoziierenden Interpretation verdankt und kaum etwas mit dem Vaterunser-Text zu tun hat.<sup>7</sup>

### Die Vielfalt der Schriften

Griechische Buchstaben sind uns noch einigermaßen vertraut. Wir wollen unsere Erfahrungen mit Schriftsystemen aber erweitern. Mit einer kleinen Auswahl machen wir nun wenigstens bruchstückhaft die überwältigende Sprachenvielfalt *augenfällig*. Wir bedienen uns der Bitte „Unser tägliches Brot gib uns heute“ und nutzen dafür die technischen Möglichkeiten, die schon ein recht einfacher Computer zu bieten hat; es ist heute ein Leichtes, in fremdsprachigen Bibeln und Vaterunser-Sammlungen zu stöbern.<sup>8</sup> Der Einfachheit halber ist diese eher zufällige Schriften-Auswahl alphabetisch geordnet: Abchasisch, Arvanitisch (das ist die Sprache der albanischen Minderheit in Griechenland), Arabisch, Aramäisch, Armenisch, Aserbaidshaisch, das Berberische Tamazight, Chinesisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi,

<sup>6</sup> G. SCHWARZ: Fehler in der Bibel? Wie sie zu erkennen und wie sie zu korrigieren sind (1990), S. 31.

<sup>7</sup> Abwun. The Prayer of Jesus. Neil Douglas-Klotz, Oberton-Chor Düsseldorf, Christian Bollmann. CD mit Booklet: 4029305 19182 0.

<sup>8</sup> Z. B. unbound.biola.edu; [www.christusrex.org](http://www.christusrex.org); [www.prayer.su](http://www.prayer.su)



Ача ада ххуартам иҗат җара ехъа

bθkæ\_væ\_ τόνæ\_ tæ\_ пæ\_rδίτæ\_σ'ιμεν' έπ-va véβε σότ

إُخْبِرْنَا كَفَافًا أُعْطِنَا الْيَوْمَ

❖ ຈະວາ ຈະວາ ຈະວາ ຈະວາ ຈະວາ

Մեր ամէսօրեայ հացը՝ մեզի տո՛ւր աշօր

Gündəlik çörəyimizi bizə bu gün ver

Efk-ay-d mkul ass tameict-nney

我們每天所需的食物，求你今天賜給我們

ဒုံဟ်ဂ် နိုဟ်ဂ် နဝ်ဟ်ဂ်ဟ်ဂ် ဝိဟ်ဂ် နိုဟ်ဂ် ဝဲဟ်ဂ်

τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον

ወጎጃ ነገ ገገ ነገ ገገ ገገ ገገ ገገ

वैसे पर्िव्ही पर भी हो

Gev okkum í dag dagliga breyð okkara

わたしたちの日ごとの食物を、きょうもお与えください

오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고

Panem nostrum quotidianum da nobis hodie

மன்னிப்பீரே எம் குற்றம்தனை

Ћobzna ta' kuljum agħtina llum

Хлеб наш насущный даждь нам днесь

ขอทรงโปรดประทานอาหารประจำวันแก่ข้าพระองค์ทั้งหลายในกาลวันนี้

Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày



Isländisch, Japanisch, Koreanisch, Lateinisch, Malayalam, Maltesisch, Russisch, Thailändisch und Vietnamesisch. Die letzte Zeile, das vietnamesische Beispiel, benutzt lateinische Buchstaben, allerdings mit einer sichtbaren Anzahl diakritischer Zeichen. Vietnamesisch wurde ursprünglich mit chinesischen Schriftzeichen geschrieben, und es ist, wie das Chinesische auch, eine sogenannte Tonhöhen Sprache: Ein optisch identisches Piktogramm kann in ostasiatischen Sprachen auf vier und mehr Tonhöhen gesprochen werden, jedes Mal mit einer anderen Bedeutung. Die Zeichen auf den lateinischen Buchstaben markieren die jeweilige Tonhöhe. Wenn wir uns heute auf einem vietnamesischen Stadtplan immerhin an lateinischen Buchstaben orientieren können, dann verdanken wir dies dem französischen Jesuitenmissionar ALEXANDRE DE RHODES (1593–1660), der im Annamitischen Königreich die chinesischen Schriftzeichen durch die lateinischen Buchstaben (plus Tonhöhenzeichen) ersetzt hat – und seine Schriftreform ist in Vietnam noch heute weitgehend gültig. – Die enge Verflechtung von Sprache und Mission belegt ein weiteres Beispiel: Die kuschitische Sprache Oromo (in Ostafrika) wurde von der lutherischen Mission überhaupt erst „verschriftet“, also zu einer Schriftsprache gemacht, und bei den lateinischen Buchstaben ist es im Oromo bis heute geblieben.

### Europäische Beispiele

Vermutlich etwas anschaulicher werden Sprachbeispiele, wenn wir uns auf Europa beschränken. Wie viele Sprachen in Europa gesprochen werden, das ist eine Frage, die sich gar nicht beantworten lässt. Konkreter wird es, wenn wir uns nach den Sprachen Europas erkundigen. Die Europäische Union kennt allein dreiundzwanzig Amtssprachen. Wer könnte sie auf Anhieb aufzählen? Doch diese 23 Idiome sind ein knappes Viertel, vielleicht sogar nur ein Fünftel der europäischen Sprachenfülle. Die Philologen sind ja nicht einer Meinung, ob, zum Beispiel, die neun samischen Idiome noch als Dialektvarianten oder schon als eigenständige Sprachen zählen. Dergleichen fragen sich auch die Spezialisten für die okzitanisch-provenzalischen Varianten. Wir wollen bei dieser Zählung zurückhaltend verfahren, kommen aber gut und gern auf die Zahl von einhundert europäischen Sprachen. Wir fügen hinzu, dass es auch in Europa noch nicht „verschriftete“ Sprachen gibt, die Mehrzahl der etwa 30 Zigeunersprachen nämlich.

Für Zweifler an unserer Rechnung seien einige Sprachen benannt, die man beileibe nicht als Dialekte abtun kann und die Europa-Enthusiasten vielleicht

noch gar nicht zur Kenntnis genommen haben. Wiederum der alphabetischen Reihenfolge nach: Aranesisch, Aromunisch, Färöisch, Furlan, Gagausisch, Ingrisch, Kalderasch, Karaimisch, Livisch, Manx, Meänkieli, Syrjänisch, Udmurtisch, Vegliot, Wepsisch und Wotisch. Es gäbe noch mehr davon. Was soll diese Aufzählung? Nicht mehr und nicht weniger als darauf aufmerksam machen, dass jeder Mensch eigentlich das Recht haben sollte, in seiner (Mutter-)Sprache zu sprechen und angesprochen zu werden (in der Schule mindestens oder im Gottesdienst), dass andererseits die Fülle der Sprachen dies aber praktisch unmöglich macht. Unsere 23 europäischen Amtssprachen sind bereits eine arge Herausforderung. Die Philologen-Statistik hat sich auf immerhin 6.912 lebende Sprachen festgelegt, dazu kommen einige „tote“, deren vornehmste (in unseren Breiten) wohl das Lateinische ist. Im asiatischen Raum kommt Pali eine vergleichbare Rolle zu. Müssen wir nicht auch auf das Hebräische und das Jiddische verweisen, die doch beide zu den europäischen Kultursprachen zu zählen sind? Man darf in diesem Zusammenhang auch Ladino (auch Spaniolisch genannt) hinzufügen. Armenien, Georgien und sogar Aserbaidschan bekennen sich durch ihre Mitgliedschaft im Europarat zu unserem Kulturkreis. Wenn wir den johanneischen Hinweis ernst nehmen: „und hast mit deinem Blut Menschen für Gott erworben *aus allen Stämmen und Sprachen, aus allen Nationen und Völkern*“ (Offb 5,9), dann bedeutet das eine linguistische Herausforderung.

Wie rasch wir mit unserem Latein am Ende sind, sollen fünf europäische Sprachen belegen. Beginnen wir mit dem (gegischen) Albanisch. So sieht da das Vaterunser aus.

Ati ynë, që je në qiell, shejtnue kjoftë emni yt. U baftë vullnesa jote, si në qiell ashtu në dhe. Bukën tonë të përditshme epna ne sot. E ndiejna ne fajet e mëkatet tona, si i ndiejmë na fajtorët tanë. E mos na len me ra në keq; por largona prej gjith së keq. Ashtu kjoftë.

Nicht besser ergeht es uns mit einem keltischen Beispiel, einer bretonischen Variante.

Hon Tad, c’hwi hag a zo en Neñv, ra vo santelaet hoc’h ano. Ra zeuio ho Rouantelezh. Ra vo graet ho youl war an douar evel en neñv. Roit dimp hizio bara hor bevañs. Distaolit dimp hon dleoù evel m’hor bo ivez distaolet d’ hon dleourion. Ha n’ hon lezit ket da vont gant an temptadur, met hon dieubit eus an Droug.

Eine kleine Überraschung bietet Grico: Aus den Zeiten der *Graecia Magna* sind in Italien griechische Sprachinseln übrig geblieben. In einer davon spricht

man Grico, das mit lateinischen Buchstaben geschrieben wird und heute noch in der Grundschule gelernt werden muss. Für Philologen sind etymologische Verwandtschaften mit dem Griechischen durchaus erkennbar.

Patrimò pu stei stin ajèra, pu n'ajasti o Nomà-su, pu n'arti i Vasilia-su, Pu na jetti to telimà-su, pos stin ajèra, jùs stin ghì. Dòstu es emà to fsomì simmerinò. Fsexorisò-mma tes amartie-mma, pos emì efsexorùme us addù, ce na mi mas fèri es ton àscimo, ce vlèfse-ma es pa' kkakò.

Bis in die Handbücher der europäischen Sprachen hinein reicht das Vergessen einer arabischen Sprache in Europa, die mit lateinischen Buchstaben geschrieben wird. Auf Malta wird in der sonntäglichen Messe – auch für Touristen verständlich – Gott als Allah angerufen.

Missierna, li inti fis-Smewwiet, jitqaddes Ismek, tiġi saltnatek, ikun li trid int, kif fis-sema hekkda fl-art. Hobżna ta' kuljum aġhtina llum, ahfrilna dnubietna bħalma nahfru lil min hu hati għalina, u la ddaħħalniex fit-tiġrib, iżda ehlišna mid-deni.

Nun führen wir noch das Vaterunser in einer Sprache auf, die *in Deutschland* gesprochen wird, nicht gerade in der Mitte, aber doch am Rande, auf der Insel Sylt. Dieses Sprachbeispiel belegt *Sölring*, ein nordfriesisches Idiom, das zur Kultur Sylts gehört. Der lutherische Gottesdienst auf Sylt benutzt Sölring:

Üüs Faader ön Hemel  
 Heligt uur Din Noom  
 Let kum Din Rik  
 Let skee Din Wel,  
 Üs ön di Hemel, sa uk üp Öört.  
 Üüs daaglik Bruar dö üüs deling.  
 En foriiw üüs üüs Skilj,  
 Üs uk wü foriiw üüs Skiljners.  
 En föör üüs ek ön Forsjuk.  
 Man forliisi üüs fan dit Årigs.  
 Fuar, Din es di dit Rik en di Kraft  
 en di Herelkhair ön Eewighair.

Man mag sich streiten, ob es sich bei Sölring um eine Sprache oder um einen Dialekt handelt. Doch die wichtigsten Kriterien einer eigenständigen Sprache,

<sup>9</sup> Üt dit Nii Testament. Die fjuur Evangelien. o. J. (2006), o. O.

die Schriftlichkeit und die Normierung, sind erfüllt, nicht zuletzt durch das Erscheinen der vier Evangelien im Jahr 2006.<sup>9</sup>

### Kultsprachen

Die „toten“ Sprachen wurden schon erwähnt; es handelt sich zumeist um Kult- oder Liturgiesprachen. Wir lassen es bei einem Beispiel bewenden, dem auch in Ausländer-Gottesdiensten im deutschsprachigen Raum vielfach verwendeten Kirchenslawischen oder Altbulgarischen. Sowenig ein Spanier oder Italiener auf Anhieb Latein versteht, sowenig ein Serbe, Bulgare oder Russe die Liturgiesprache der Ost- und Südslawen<sup>10</sup>:

О́че на́шъ, и́же еси́ на́ всѣхъ, да́ ститса  
 има́ твоѣ, да́ прійдетъ́ ца́рствіе́ твоѣ, да  
 бу́детъ во́ла твоѡ, ꙗ́ко на́ всѣхъ и́ на зе́млі,  
 хлѣ́въ на́шъ насѣщныи́, да́ждь на́мъ днѣсь  
 и́ оста́ви на́мъ до́лги на́ша, ꙗ́коже и́ мы  
 оста́вляемъ до́лжники́мъ на́шимъ, и́ не  
 введи́ насъ во́ иску́шеніе, но́ изба́ви насъ  
 ѿ́ лука́ваго. ꙗ́ко твоѣ́ естъ ца́рствіе́ и́ сила́ и  
 сла́ва, о́ца и́ сѡна́ свѣ́таго дѣ́ха ны́не и́ прѣсно  
 и́ во́ вѣки́ вѣ́ков. а́минь.

Im Jahr 2001 wurde ein Geistlicher zur Seligsprechung vorgeschlagen, der in der Philologie eine mehr als anekdotische Rolle spielt. *Johann Martin Schleyer* war 1857 Kaplan in Baden-Baden, später Pfarrer und Prälat in Konstanz. 1875, während des Kulturkampfes, erhielt er wegen Predigtäußerungen vier Monate Festungshaft in Rastatt. Als er feststellte, dass die amerikanische Post die deutsche Sütterlin-Schrift nicht lesen und deshalb Briefe nicht zustellen konnte, erwog er das Projekt einer „Weltschrift“. Doch dabei blieb er nicht stehen. 1880 erschienen Grammatik und Wörterbuch der Kunstsprache *Volapük*. Das ehrenwerte Unterfangen hatte beachtliche Anfangserfolge, doch

<sup>10</sup> [www.christusrex.org](http://www.christusrex.org)

die Komplexität dieser Kunstsprache – immerhin zwanzig Jahre vor Esperanto – vereitelte die Verbreitung. Johann Martin Schleyer war der Großonkel des ermordeten Arbeitgeberpräsidenten Hanns Martin Schleyer. Der Urgroßneffe Hanns-Eberhard Schleyer betreut das Archiv der noch vorhandenen Unterlagen zur Welthilfssprache Volapük. Dort findet sich auch das Vaterunser<sup>11</sup>:

O Fat obas, kel binol in süls,  
 paisaludomöz nem ola!  
 Kömomöd monargän ola!  
 Jenomöz vil olik,  
 äs in sül, i su tal.  
 Bodi obsik vädeliki givolös obes adelo.  
 E pardolös obes debis obsik,  
 äs id obs aipardobs debeles obas.  
 E no obis nindukolös in tentadi,  
 sod aidalivolös obis de bad.

Damit gehen wir in der heutigen Welt um: mit annähernd siebentausend Sprachen, darunter von Millionen gesprochene Weltsprachen und vom Verschwinden bedrohte Kleinsprachen; mit den in den Religionen verwendeten Sakral- oder Kultsprachen; schließlich mit zig Welthilfssprachen oder *constructed languages*; und für Philologen gibt es auch noch ausgestorbene Sprachen, schwer erschließbare, aber unersetzliche Quellen für Historiker. Ungezählt bleiben die sich den normierten Sprachen anschließenden Dialekte oder Mundarten<sup>12</sup>, die sich bis zur Unkenntlichkeit von ihrer Herkunftssprache unterscheiden können und in den meisten Fällen keine verbindliche Schriftlichkeit erlangen. Für den Lesenden präsentieren sich all diese Idiome in Hunderten von Schriftformen, die jeweils eine unverkennbare Eigenart und Schönheit zum Ausdruck bringen. Unsere europäische Schreibweise von links nach rechts ist dabei nur eine Möglichkeit. Ja, wir verfügen über einen unermesslichen sprachlichen Reichtum, aber diese Überfülle erweist sich auch als eine große Last im Miteinander der Völker und Kulturen.

<sup>11</sup> [www.prayer.su](http://www.prayer.su)

<sup>12</sup> Auch in der Bibel haben die Dialekte ihren Stellenwert: Als Petrus seinen Herrn verleugnen will, hält man ihm entgegen: „deine Mundart verrät dich“ (Mt 26,73); im griechischen Original: ἡ λαλιά σου δῆλόν σε ποιεῖ; in der Vulgata: *loquela tua manifestum te facit*.

## L i t e r a t u r

BIHLMAYER, KARL: Die apostolischen Väter, Tübingen: J. C. B. Mohr, 1924, <sup>2</sup>1954.

CRYSTAL, DAVID: Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache. Übersetzung und Bearbeitung der deutschen Ausgabe von Stefan Röhrich, Ariane Böckler und Manfred Jansen. Frankfurt: Campus, 1995.

HAARMANN, HARALD: Kleines Lexikon der Sprachen. Von Albanisch bis Zulu. München: C. H. Beck, 2001.

— Geschichte der Schrift. München: C. H. Beck, 2002.

— Lexikon der untergegangenen Sprachen. München: C. H. Beck, 2002.

— Weltgeschichte der Sprachen. Von der Frühzeit des Menschen bis zur Gegenwart. München: C. H. Beck, 2006.

SCHWARZ, GÜNTHER: Fehler in der Bibel? Wie sie zu erkennen und wie sie zu korrigieren sind. München: Ukkam Verlag, 1990.

TRABANT, JÜRGEN: Mitridates im Paradies. Kleine Geschichte des Sprachdenkens. München: C. H. Beck, 2003.

Gerhard Adler, Poststr. 14, D-77652 Offenburg

AuG.Adler@googlemail.com